

**New Selected Vocabulary
for Qualification Tests for Interpreters**

收词广泛，新鲜实用

主题编排，检索便捷

中英对照，地道规范

本书为各类英语口语资格证书考试及口译实践所必备。

责任编辑：陈 宇

封面设计：6in1Designonline
www.6in1design.cn

www.shanghaihaiwen.com

ISBN 978-7-107-23080-6



9 787107 230806 >

定价：16.00元（含MP3光盘）

图书在版编目(CIP)数据

新英语口语资格考试分类词汇精编 / 梅德明主编. — 北京: 人民教育出版社, 2010

ISBN 978 - 7 - 107 - 23080 - 6

I. 新…

II. 梅…

III. 英语—词汇—水平考试—自学参考资料

IV. H313

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第155256号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 上海人教海文图书音像有限公司经销

2010年8月第1版 2011年3月第2次印刷

开本: 787毫米×1092毫米 1/32 印张: 8.5

字数: 136千字 印数: 3 001~8 000 册

ISBN 978-7-107-23080-6 定价: 16.00 元(含光盘一张)

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(联系地址: 上海市江杨南路702号 邮编: 200439)

序 言

于1995年6月正式开考的上海市英语口译资格证书考试已走过了14年的辉煌路程,参加考试者从第一次的300多人猛增到最近一次的6万多人。考生来自全国各地,从东部的沿海地区到西北的新疆地区;年龄结构跨度大,从9岁到72岁;学历层次丰富,从基础教育到研究生教育。英语口译资格考试已被公认为国内外语考试类中语言技能运用最全、语言知识涉面最广、语言内容最真实、与政务商务等社会活动关系最密切的语言考试,也是最具挑战性的外语综合水平考试。

合格译员的培养在很大程度上是译员素质的塑造,是口译技能的培养。口译的译能、译技和译为可以被视为口译培训的三大要素。译能即口译能力,是口译的发动机;译技即口译技巧,是口译的润滑剂;译为即口译行为,是口译的运转态。口译学员作为口译培训的主体,口译教师作为口译培训的教学的导体,都应该十分重视译能、译技和译为的作用,译员培训的成败取决于译能、译技和译为涉及程度。关于“译能”、“译技”和“译为”的阐述还可参见由笔者主编的《英语口译教程》(高等教育出版社出版)中的“口译简议”一文。

口译资格证书考试是通过观察考生的译为表现和译技运用来考核考生的译能,因而考生译能的培养始终是口译培训的核心内容,涉及到教学四要素,即学生、教师、教材和教法。说起教学,人们往往“重教”“轻学”,即认定教师、教材和教法为教学三要素,殊不知“教师、教材和教法”的出发点和落脚点都是学生。学生一分努力的成效有时可达到甚至胜过教师三分努力的效果。一套好的教

材应该有利于学生的主动学习,有利于学生的自学。

专为英语口译资格证书考试考前培训所编的中级和高级整套教材已先后推出两版,受到广泛好评。鉴于口译教学内容的自身特点和口译证书考试的特定要求,口译关联词汇的积极习得和有效使用成了口译教学过程的重要环节和口译考试过关的必要条件。然而,所出版的这些培养综合语言能力的成套教材未能提供更丰富的口译能力培训的内容,尤其是口译词汇教学内容有所不足,越来越多的口译学习者希望能够有一本可供自学的词汇学习手册,教师也希望能得到一些相关的补充材料以充实教学。

在成功编写《英语口译资格考试分类词汇精编》的基础上,为了进一步满足口译教学和自学的需求,同时也为了更全面地反映国际社会和我国近年来的发展,本书编者推出了这本《新英语口译资格考试分类词汇精编》。这既是一本与目前口译考试核心内容相吻合的词汇学习手册,也是一本符合口译职业特点和口译工作内容的词汇查询手册。因此,《新英语口译资格考试分类词汇精编》不仅对参加口译培训的学生和参加口译考试的考生有显而易见的参考价值,对口译工作者来说,也不失之为一本简明实用的工作手册,希冀成为口译教学与实践的好帮手。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2009年12月

Contents

目录

Part One 情景口译

Situation-based Interpreting

- | | | |
|---|-------------------------------|----|
| 1 | 接待 Reception | 2 |
| 2 | 礼仪讲话 Ceremonial Speech | 9 |
| 3 | 会议讲话 Conference Address | 14 |
| 4 | 采访 Interview | 24 |

Part Two 主题口译

Theme-based Interpreting

- | | | |
|----|-------------------------------------|-----|
| 5 | 旅游 Tourism | 31 |
| 6 | 城市化 Urbanization | 40 |
| 7 | 科学与技术 Science and Technology | 51 |
| 8 | 教育与人才 Education and Talents | 63 |
| 9 | 中华文化 Chinese Culture | 72 |
| 10 | 体育 Sports | 90 |
| 11 | 中国政治 China's Politics | 113 |
| 12 | 经济建设与改革 | 132 |
| | Economic Construction and Reform | |
| 13 | 经贸往来 Economic and Trade Links | 166 |
| 14 | “一国两制”和祖国统一 | 180 |

Part One

情景口译

Situation-based Interpreting

- 1 接待 Reception
- 2 礼仪讲话 Ceremonial Speech
- 3 会议讲话 Conference Address
- 4 采访 Interview

1

接待

Reception

相关语汇 Relevant Vocabulary

A~G

安全出口	exit; emergency/fire exit
安全检查	security check
按摩室	massage parlor/room
按姓氏笔画为序	in the order of the number of strokes in the surnames
班车	shuttle bus
班机	scheduled flight
办理海关例行手续	go through customs formalities
包机	charter a plane; a chartered plane
保龄球场	bowling alley
报关	make a customs declaration
标准间	standard room
宾至如归	home away from home
餐桌转盘	Lazy Susan
曾用名	former name
茶道	sado
超豪华酒店	super deluxe hotel
持枪礼	rifle salute
出境签证	exit visa

出租车候车处	taxi stand
大堂	lobby
单人间	single room
单人套房	chamber
弹子房	billiard room
当天的主宾	principal guest of the day
到达时间	arrival time
登机卡	boarding pass
订/押金	deposit
饭店/旅馆登记表	hotel registration form
飞行时差综合症	jet lag
高级套房	deluxe suite
高级夜总会	super club
公寓式饭店	apartment hotel
国宾	state guest
过境旅客	transit passenger
过境签证	transit visa
过境手续	transit formalities

H~N

海关	the customs
海关行李申报单	customs baggage declaration form
豪华套房	luxury suite
候机大厅	waiting hall
化装舞会	masquerade; fancy dress ball; costume party
会展中心	convention and exhibition center
活动日程	itinerary; schedule

起飞时间	departure/take-off time
热烈拥抱	hearty embrace
入境签证	entry visa
入境手续	entry formalities
山庄别墅	mountain villa
手提行李	hand baggage
双人间	double room
双手拥抱	bear hug
随身携带行李	carry-on baggage
头等舱	first class

U~Z

外币申报单	foreign currency declaration form
外交护照	diplomatic passport
外事办	foreign affairs office
往返票	round-trip ticket; return ticket
未经预约的客人	walk-in guest
问讯处	information desk
行李标签牌	baggage tag
行李寄存处	baggage depositary/room; luggage storage
行李认领/提取(处)	baggage/luggage claim
行李手推车	baggage handcart/pushcart
休息处/区	lounge
野餐会	picnic party
一次性/多次性入境签证	single-/multiple-entry visa
应纳关税物品	dutiable goods/articles
迎宾馆	guest house

永久地址	permanent address
预付	pay in advance
晕机	suffer from airsickness
再入境签证	re-entry visa
展览馆	exhibition hall/center
招待	entertain
招待会	reception/entertainment party
招待所	hostel; lodging house
中国民用航空总局	General Administration of Civil Aviation of China (CAAC)
种痘/接种证书	vaccination/inoculation certificate
注目礼	salute with eyes
总统套房	presidential suite

套语举例 Sample Sentence Patterns

- 我谨代表中国政府和人民对各位嘉宾莅临北京奥运会表示热烈的欢迎!

On behalf of the Chinese Government and people, I wish to extend a warm welcome to all the distinguished guests who have come to Beijing for the Olympic Games.

- 感谢各位远道专程前来参加展览会。

Thank you for coming all the way to the exhibition.

- 先生们、女士们,我很高兴能有此荣幸向各位介绍我公司的历史。

Ladies and gentlemen, I am glad to have the honor of introducing the history of our company.

2

礼仪讲话

Ceremonial Speech

相关语汇 Relevant Vocabulary

A~G

陛下	Your/His/Her Majesty
拨冗光临	take the time off one's busy schedule
倡议	initiate; advocate; propose
承蒙盛情邀请	at the gracious invitation of
奠基礼	foundation stone laying ceremony
殿下	Your/His/Her Highness
东道国; 主办国	host country
东道主	host
发起国	sponsoring country
阁下	Your/His/Her Honor/Excellency
鼓掌通过	approve by acclamation
贵宾; 嘉宾	honorable/distinguished guest

H~N

海内存知己, 天涯若比邻	Long distance separates no bosom friends.
回顾	look back on; in retrospect
剪彩	cut the ribbon at an opening ceremony
结交新朋	establish new contacts

金秋

golden autumn

谨代表

on behalf of

开/闭幕式

opening/closing ceremony

开工典礼

commencement ceremony

恋恋不舍

feel reluctant to part

良辰佳时

a wonderful time

O~T

千言万语说不尽

no words can fully express

签字仪式

signing ceremony

亲切的问候

cordial greetings

全体同仁

all my colleagues

热情动人的讲话

gracious and eloquent remarks

热情友好的讲话

warm and friendly speech

荣幸地

have the honor of (doing...)

融洽的气氛

a congenial atmosphere

设宴招待客人

host a banquet in honor of the guests

提议为……干杯

propose a toast to

U~Z

休会

adjourn

宣布……闭幕

declare the conclusion of; declare...
closed

宣布……开幕

declare the commencement of;
declare...open

移交仪式

turning-over ceremony

以……的名义

in the name of

由衷的

heartfelt

友好访问	goodwill/friendly visit
友好使者	envoy of friendship; goodwill envoy
有朋自远方来,不亦乐乎!	It is such a delight to have friends coming from afar!
愉快地	have the pleasure (in doing.../to do...)
预备会议	preparatory conference
圆桌会议	round-table conference
再叙旧情	renew one's old friendships
增进理解	promote understanding
展望未来	look into the future
值此……之际	on the occasion of
祝……圆满成功	wish...a complete success
最后;总之	in conclusion

套语举例 Sample Sentence Patterns

- 在美丽的金秋时节,我很高兴能在既古老神秘又充满现代活力的这座古都,迎来参加“中国西部论坛”的各位嘉宾。

In this beautiful golden autumn, I am very happy to welcome the distinguished guests to China West Forum in this ancient capital, an age-old and mysterious city full of dynamism of the modern era.

- 2008年夏季达沃斯论坛在天津召开。首先,我谨代表中国政府,并以我个人的名义表示热烈的祝贺!

Firstly, please allow me to extend warm congratulations on the opening of the World Economic Forum Summer Davos 2008 in Tianjin on behalf of the Chinese government and in my own name.

调查表;问卷	questionnaire
调查委员会	committee of enquiry
调解委员会	conciliation committee
订正	rectify
对……以……为题发言	address...on the topic of...
对表决结果质疑	challenge a result of votes
对裁决表示异议	challenge the ruling
发表讲话	deliver a speech
法定多数	required majority
法律问题委员会	committee on legal questions
反对票	negative vote
非例行会议	ad hoc meeting
废票	ballot papers null and void
峰会;首脑会议	summit meeting
否决权	veto (power)
附加议定书	additional protocol
附属文件	appended document
副代表	alternate; deputy
副主席	vice-president
概览	survey
刚过半数	small/narrow majority
高层次、全方位的对话	high-level and all-directional dialogue
高官会	Senior Officials Meeting (SOM)
(工作)进展报告	progress report
工作日程	programme of work
工作文件	working document
公告	bulletin

宣告结束	pack it in
宣言	manifesto; declaration
选举委员会	electoral commission/board
要求裁决	ask for a ruling
以非官方身份	in an unofficial capacity
以个人名义	in one's own name
以私人身份	in a private capacity
议程	agenda
议程草案	draft agenda
议程项目	items on the agenda
议事规定	rules of procedure
议事规则委员会	standing orders committee
与会代表	representatives present at the meeting
预算控制委员会	budget control committee
月报	monthly report
杂项;其他事项	miscellaneous
在会上发言	address the meeting
暂行规定	provisional regulations
赞成票	affirmative vote
增选会员	co-opted member
摘要	abstract
章程	statutes
正式/非正式会议	official/unofficial meeting
正式文件	official document
直接选举	direct election
指导委员会	steering committee
中断表决	interrupt a vote

4

采访

Interview

相关语汇 Relevant Vocabulary

A~G

安莎社(意)	ANSA News Agency
巴勒斯坦通讯社	Palestine News Agency
被采访人	interviewee
标题新闻	headline news
采访区域	area of news coverage
采访人	interviewer
阐明	elaborate on
常驻记者	resident correspondent
朝鲜中央新闻社	Korean Central News Agency
大新闻	flash-news
大型电视系列片	maxi-series
德通社	All-German Dispatch Correspondent
德新社	German Press Agency
读卖新闻(日)	Yomiuri Shimbun
独家新闻	exclusive news
俄通社塔斯社	Ita-Tass
法新社	L'Agence France-Press
共同社(日)	Kyodo News Agency
狗仔队;“怕怕垃圾”	dog packs; paparazzo(单), paparazzi(复)

H~N

韩国东方通讯社	Dongbang News Agency
韩国东亚日报	Donga Ilbo of ROK
合众国际社(美)	United Press International
花边新闻	box news; scandal sheet
华尔街日报	Wall Street Journal
华盛顿邮报	Washington Post
基督教科学箴言报(美)	Christian Science Monitor
记者证	press card
金融时报(英)	Financial Times
金字塔报(埃)	Al Ahram
可靠消息	reliable news
路透社(英)	Reuter's News Agency
每日电讯(英)	The Daily Telegraph
每日镜报(英)	The Daily Mirror
美联社	Associated Press
内幕消息	inside story; dope

O~T

强烈不满	strong dissatisfaction
抢先报道的独家新闻	scoop
权威人士/来源	authoritative source
时事	current news
时事社(日)	Jiji News Agency
世界报(法)	Le Monde
台湾电视公司	TTV